



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST



PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz



Ing. Bc. RADOMÍR DAŇHEL
NÁMĚSTEK MINISTRA
MINISTERSTVO SPRÁVEDLNOSTI ČR

V Praze dne 29. 04. 2013
Čj. 22/2013-INV-Z/10

DODATEČNÉ INFORMACE

dle ustanovení § 49 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách,
ve znění pozdějších předpisů

Veřejná zakázka

„Překlad zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech, a zákona č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém, z českého do anglického, německého, francouzského a ruského jazyka“
čj. 22/2013-INV-Z/6

Zadavatel

Česká republika – Ministerstvo spravedlnosti,
se sídlem Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2, IČO:
00 02 54 29, jejímž jménem je oprávněn činit
právní úkony Ing. Bc. Radomír Daňhel,
náměstek ministra spravedlnosti
(dále jen „zadavatel“)

Způsob zadání

Zjednodušené podlimitní řízení dle zákona
č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění
pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ“)

Dne 26. 4. 2013 byla zadavateli doručena žádost o dodatečné informace k zadávacím podmínkám. Zadavatel v souladu s ustanovením § 49 ZVZ poskytuje dodatečné informace v tomto znění:

Dotaz č. 1:

V textu jsou uvedeny počty NS, ze kterých vychází cena zakázky. Náš dotaz zní, zda se jedná o počty NS vypočítaných z českého podkladu a v případě, že ano, jak se bude řešit navýšení jejich počtu. Dle našich zkušeností při překladech do cizího jazyka prakticky vždy počet NS naroste, a to mnohdy dosti dramaticky.

Odpověď zadavatele č. 1:

Ano, 929.5 normostran odpovídá celkovému počtu normostran za všechny tři právní předpisy, které zadavatel požaduje přeložit (tj. zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, zákon č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech, a zákon č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém) v české verzi. Pro zadavatele je rozhodující celková cena plnění. V souladu se zadávacími podmínkami se jedná o cenu nejvýše přípustnou a nepřekročitelnou. Pokud dodavatel předpokládá, že celkový počet normostran přeloženého textu bude vyšší než celkový počet normostran českého textu, musí tuto skutečnost zakalkulovat do své nabídkové celkové ceny plnění. Všechny výše uvedené právní předpisy jsou veřejně dostupné (Sbírka zákonů ČR).

